

Berlinale 2010

Generation

14plus

Zhang Lu

## DOOMAN RIVER

DOOMAN RIVER

DOOMAN RIVER

DOOMAN RIVER

Republik Korea/  
Frankreich 2009

**Länge** 89 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

### Stabliste

Regie Zhang Lu  
Buch Zhang Lu  
Kamera Xu Wei  
Schnitt François Quiqueré  
Ton Wang Ran  
Marc Nouyrigat  
Frédéric Théry  
Art Director Zhu Guangxuan  
Produzenten Lee Jeon Jin  
Guillaume de Seille  
Woo Hye Kyung

Ausführende  
Produzenten Li Zhan  
Zhang Xueyan  
Associate Producer Rémy Roy  
Co-Produktion Arizona Films, Paris  
Arte France  
Cinéma, Issy-les-  
Moulineaux

Produktion  
Lu Films  
12, Dongsomun-dong, 2-ga, 4th Floor  
14-32 Seongbuk-gu  
ROK-Seoul 135-032  
hhtzhang@yahoo.com.cn

Weltvertrieb  
Arizona Films  
5, boulevard Barbès  
F-75018 Paris  
guillaume@arizonafilms.net



Cui Jian

### Darsteller

Chang-ho Cui Jian  
Soon-hee Yin Lan  
Jeong-jin Li Jinglin  
Opa Lin Jinlong  
Chul-bu Jin Xuansheng

### DOOMAN RIVER

Tumen heißt der Grenzfluss zwischen Nordkorea und China. Der Tumen, ein eisiger Fluss, der lange Monate von einer Eisdecke bedeckt ist, trennt die Hungernden von den Armen. Ihn zu überschreiten ist gefährlich, nicht nur, weil das Eis oft brüchig ist. Denn Nordkorea bewacht seine Grenze mit schwerbewaffneten Soldaten. Trotzdem sollen nach chinesischen Angaben schon 400.000 Koreaner den Tumen überquert haben, um in China ihr Glück zu versuchen. Viele Nordkoreaner kommen auch nur, um in China Lebensmittel für ihre Familie aufzutreiben. So wie der Junge, mit dem sich der zwölfjährige Chang-ho anfreundet. Der Junge ist im gleichen Alter wie er und pflegt seine kranke Schwester, für die er immer wieder auf das chinesische Ufer wechselt. Doch der illegale kleine Grenzverkehr wird auch in China nicht von allen gern gesehen. Mit den Schleppern, die ihre Geschäfte mit den Ärmsten der Armen machen, ist nicht zu spaßen. Nur die chinesischen Kinder freunden sich mit den nordkoreanischen Grenzgängern an. Gemeinsam spielen sie Fußball und teilen ihre wenigen Lebensmittel. Auch Chang-hos stumme Schwester Soon-hee kümmert sich um den nordkoreanischen Freund ihres Bruders, mit dem die Geschwister bald viel Zeit verbringen. Immer wieder dröhnen die Lautsprecheransagen durch den Ort, die denen Strafen androhen, die sich mit Koreanern einlassen. Das Leben am Tumen ist gefährlich und kann sehr grausam sein. Dass es eine Zeit gab, in der eine Brücke den eisigen Grenzfluss querte und Nordkoreaner und Chinesen sich besuchen konnten, weiß nur noch eine alte Frau, die davon träumt, noch einmal in ihrem Leben das andere Ufer zu sehen.

### DOOMAN RIVER

The Tumen River marks part of the boundary between North Korea and China. The Tumen, an icy river that is frozen for many months of the year, divides the hungry from the poor. Crossing it is dangerous, not merely because of the brittle ice on its surface, but also on account of the heavily armed soldiers that patrol the North Korean border. In spite of this, the Chinese claim that over 400,000 Koreans have already crossed the Tumen hoping to find happiness in China. Many North Koreans only come to find



Zhang Lu

### Biografie

Geboren am 30.5.1962 in Jilin-Sheng, Volksrepublik China. Er studiert Chinesische Literatur an der Universität von Yenben, ist ab 1986 Verfasser von Gedichten und Romanen. 2001 entsteht sein erster Kurzfilm, der beim IFF Venedig im Wettbewerb läuft. 2007 mit HYZGAR im Wettbewerb der Berlinale vertreten.

### Biography

Born in Jilin-Sheng in the People's Republic of China on 30.5.1962, he studied Chinese literature at Yenben University and began writing poetry and novels in 1986. Made in 2001, his first short film was shown in competition at the international film festival in Venice. His film HYZGAR took part in the Berlinale's Competition programme in 2007.

### Biographie

Né le 30-5-1962 à Jilin-Sheng, en République populaire de Chine. Étudie la littérature chinoise à l'université de Yenben. Auteur de poèmes et de romans à partir de 1986. Réalise en 2001 son premier court, présenté en compétition au festival de Venise. Participe à la compétition de la Berlinale 2007 avec HYZGAR.

food for their families. One such North Korean is the boy that twelve-year-old Chang-ho befriends. The boy is the same age as Chang-ho; he makes the crossing regularly to look after his sick sister. This illegal border trade is by no means viewed favourably by everyone in China. And there's certainly no messing with the human traffickers who make a living from the poorest of the poor. The Chinese children are the only ones who make friends with the North Korean border-crossers; they play football and share what little food they have with them. Chang-ho's mute sister Soon-hee also begins looking after her brother's North Koreans friend and soon they all spend time together. Loudspeakers blare out announcements that punishment awaits those who fraternise with the Koreans. Life at the Tumen River is dangerous and can be cruel. There was a time when a bridge spanned the river and North Koreans and Chinese could pay each other visits. There's only one old woman who can remember this time. She dreams of being able to cross over once more during her lifetime.

### DOOMAN RIVER

Le fleuve frontière entre la Corée du Nord et la Chine s'appelle le Tumen. Ce cours d'eau très froid qui est recouvert pendant de longs mois par une couche de glace sépare les affamés des pauvres. Il est dangereux de le traverser – et pas seulement parce que la couche de glace peut se briser. En effet, la Corée du Nord fait garder sa frontière par des soldats équipés d'armes lourdes. Pourtant, d'après des données chinoises, 400.000 Coréens auraient déjà franchi le Tumen pour tenter leur chance en Chine. Beaucoup de Coréens du Nord viennent aussi seulement pour se procurer des denrées alimentaires en Chine pour leur famille. C'est le cas du garçon avec lequel Chang-ho, 12 ans, se lie d'amitié. Le garçon a le même âge que lui et il soigne sa sœur malade pour laquelle il passe régulièrement sur la rive chinoise. Toutefois, ce petit trafic frontalier illégal n'est pas bien vu de tous, même en Chine. Il ne faut pas plaisanter avec les passeurs qui font des affaires avec les plus pauvres d'entre les pauvres. Seuls les enfants chinois se lient d'amitié avec les frontaliers nord-coréens. Ils jouent ensemble au football et se partagent le peu qu'ils ont à manger. Soon-hee, la sœur de Chang-ho qui est muette, s'occupe aussi de l'ami nord-coréen de son frère avec qui le frère et la sœur passent bientôt beaucoup de temps. Les avertissements des haut-parleurs résonnent sans cesse à travers le village, menaçant de punir ceux qui fréquentent des Coréens. Seule une vieille femme se souvient encore du temps où il y avait un pont qui traversait le fleuve glacé et où les Coréens du Nord et les Chinois pouvaient se rendre visite – et elle rêve de revoir l'autre rive une fois dans sa vie.

### Filmografie

2001	ELEVEN Kurzfilm
2003	TANG POETRY
2005	GRAIN IN EAR
2007	HYZGAR
2008	IRI CHONG QING
2009	DOOMAN RIVER



Cui Jian, Li Jinglin